



GENERAL DIRECTORATE OF MINERAL RESEARCH AND  
EXPLORATION OF REPUBLIC OF TURKEY (MTA)

FEDERAL STATE BUDGETARY EDUCATIONAL INSTITUTION OF HIGHER EDUCATION  
«SERGO ORDZHONIKIDZE RUSSIAN STATE UNIVERSITY FOR GEOLOGICAL  
PROSPECTING»

JOINT STOCK COMPANY «ROS GEOLOGIA»



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>СОГЛАШЕНИЕ О НАМЕРЕНИЯХ</p> <p>МЕЖДУ</p> <p>ГЕНЕРАЛЬНЫМ УПРАВЛЕНИЕМ ПО</p> <p>ИССЛЕДОВАНИЮ И РАЗВЕДКЕ</p> <p>ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ ТУРЕЦКОЙ</p> <p>РЕСПУБЛИКИ</p> <p>И</p> <p>АКЦИОНЕРНЫМ ОБЩЕСТВОМ</p> <p>«РОСГЕОЛОГИЯ»</p> <p>И</p> <p>ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ</p> <p>БЮДЖЕТНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ</p> <p>УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО</p> <p>ОБРАЗОВАНИЯ «РОССИЙСКИЙ</p> <p>ГОСУДАРСТВЕННЫЙ</p> <p>ГЕОЛОГОРАЗВЕДОЧНЫЙ</p> <p>УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ СЕРГО</p> <p>ОРДЖОНИКИДЗЕ»</p> <p>Май, 2021 г.</p> | <p>MEMORANDUM OF UNDERSTANDING</p> <p>BETWEEN</p> <p>GENERAL DIRECTORATE OF MINERAL</p> <p>RESEARCH AND EXPLORATION OF</p> <p>REPUBLIC OF TURKEY</p> <p>AND</p> <p>JOINT STOCK COMPANY «ROS GEOLOGIA»</p> <p>AND</p> <p>SERGO ORDZHONIKIDZE RUSSIAN STATE</p> <p>UNIVERSITY FOR GEOLOGICAL</p> <p>PROSPECTING</p> <p>OF THE RUSSIAN FEDERATION</p> <p>ON EARTH SCIENCES</p> <p>May, 2021</p> | <p>TÜRKİYE CUMHURİYETİ</p> <p>MADEN TETKİK VE ARAMA GENEL</p> <p>MÜDÜRLÜĞÜ</p> <p>VE</p> <p>«ROS GEOLOGIA» ANONİM ŞİRKETİ</p> <p>İLE</p> <p>FEDERAL DEVLET YÜKSEK ÖĞRETİM</p> <p>BÜTÇE EĞİTİM ENSTİTÜSÜ «SERGO</p> <p>ORDZHONIKIDZE JEOLÖJİK</p> <p>PROSPEKSİYON ÜZERİNE RUSYA DEVLET</p> <p>ÜNİVERSİTESİ»</p> <p>ARASINDA</p> <p>YERBİLİMLERİ ALANINDA</p> <p>MUTABAKAT ZAPTI</p> <p>Mayıs, 2021</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Введение

Настоящее соглашение о намерениях (здесь и далее – «Соглашение») заключено \_\_\_\_\_, 2021, между:

**Акционерное общество «Росгеология»** (здесь и далее именуемое – «Росгео») юридическое лицо, зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации, расположенное по адресу: 117246, Российская Федерация, г. Москва, ул. Херсонская, д. 43, стр. 3, в лице И.о. заместителя Генерального директора – руководителя блока международной деятельности Кучмановой Натальи Анатольевны, действующей на основании Доверенности от 20.04.2021 № 54, с одной стороны,

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный геологоразведочный университет имени Серго Орджоникидзе» (МГРИ)** (здесь и далее именуемое – «МГРИ») юридическое лицо, зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации, расположенное по адресу: 117997, Российская Федерация, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 23, в лице проректора по международной деятельности и региональному сотрудничеству Машковой Анастасии Михайловны, действующей

## Introduction

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MoU") is made on \_\_\_\_\_, 2021, between:

**Joint Stock Company «Rosgeologia»** (hereinafter referred to as "Rosgeo"), a company incorporated under the laws of the Russian Federation, having its registered head office at 43, Khersonskaya str., bld. 3, Moscow, Russian Federation, 117246, as duly represented herein by Acting Deputy CEO – International Cooperation Ms. Natalya Anatolyevna Kuchmanova, acting on the basis of the Power of Attorney No 54 dated 2021.04.20

**Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Sergo Ordzhonikidze Russian State University for Geological Prospecting»** (hereinafter referred to as "MGRI"), a legal entity incorporated under the laws of the Russian Federation, having its registered head office at 23, Miklouho-Maclay str. Moscow, Russian Federation, 117997, as duly represented herein by Vice-Rector for International Affairs and Regional Cooperation Ms. Anastasia Mikhaylovna Mashkova, acting on the basis

## Giriş

İşbu Mutabakat Zaptı (bundan sonra "MZ" olarak anılacaktır) \_\_\_\_\_ 2021 tarihinde aşağıdaki kurumlar arasında imzalanmıştır:

Rusya Federasyonu kanunlaştırma kuruluştur olan, merkezi 43, Khersonskaya Caddesi, Bina No.3 Moskova, Rusya Federasyonu 117246 adresinde bulunan, 20.04.2021 tarihli No 54 Vekaletname ile görevlendirilmiş Uluslararası İşbirliği CEO Yardımcısı Vekili Sayın Natalya Anatolyevna Kuchmanova tarafından temsil edilen «Rosgeologia» **Аноним Şirketi** (bundan sonra "Rosgeo" olarak anılacaktır)

Rusya Federasyonu kanunlaştırma kuruluştur olan, merkezi 23, Miklouho-Maclay Caddesi Moskova, Rusya Federasyonu, 117997 adresinde bulunan 17 Mart 2021 tarihli No 01-23/16 Vekaletname ile görevlendirilmiş Uluslararası İlişkiler ve Bölgesel İşbirliği Rektör Yardımcısı Sayın Anastasia Mikhaylovna Mashkova tarafından temsil edilen **Federal Devlet Yüksek Öğretim Bütçe Eğitim Enstitüsü «Sergo Ordzhonikidze Jeolojik Prospeksiyon Üzerine Rusya Devlet Üniversitesi»** (bundan sonra "MGRI" olarak anılacaktır)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>на основании Доверенности от 17 марта 2021 г. № 01-23/16,</p> <p>Генеральное управление по исследованию и разведке полезных ископаемых (здесь и далее именуемое – «МТА») юридическое лицо, зарегистрированное в соответствии с законодательством Турецкой Республики, расположенное по адресу: Турецкая Республика, г. Анкара, 06800, Чанкаа, Чукуррамбар махаллеси, Думлулынар бульвар, 33А, в лице Генерального директора доц. док. Ясина Эрдогана.</p> <p>здесь и далее по отдельности именуемые «Участник», а совместно «Участники», основываясь на обоюдном желании сотрудничать в сферах, указанных в Статье 1 «Предмет Соглашения», заключили настоящее Соглашение и договорились о нижеследующем:</p> | <p>of the Power of Attorney No 01-23/16, dated March 17,2021,</p> <p>General Directorate of Mineral Research and Exploration (hereinafter referred to as "MTA"), a legal entity incorporated under the laws of the Republic of Turkey, having its registered head office at Çukurambar District Dumlupınar Boulevard No: 33/A 06800 Çankaya/Ankara, Turkey, as duly represented herein by General Director Assoc. Prof. Dr. Yasin ERDOĞAN.</p> <p>Hereinafter referred to individually as the «Participant» and collectively as the «Participants». Based on their mutual intention to cooperate in the areas set out in the Section 1 «Subject of the MoU», Participants have entered into this MoU and have hereby agreed as follows:</p> | <p>Türkiye Cumhuriyeti kapulırlınca kurulmuş olan, merkezi Çukurambar Mahallesi Dumlupınar Bulvarı No:33/A 06800 Çankaya/Ankara, Türkiye adresinde bulunan Genel Müdür Doçent Doktor Yasin ERDOĞAN tarafından temsil edilen Maden Tetkik ve Arama Genel Müdürlüğü (bundan sonra "MTA" olarak anılacaktır).</p> <p>Bundan sonra tek başına «Katılımcı», birlikte «Katılımcılar» olarak anılacaktır. Katılımcılar, Bölüm 1 "MZ'nin Konusu" kısmında belirlenen konularda işbirliği yapmaya yönelik ortak niyetlerine dayanarak, işbu MZ'nin aşağıda yer alan maddelerini kabul ederek imzalamışlardır:</p> |
| <p><b>Раздел 1. Предмет Соглашения</b></p> <p>1.1. Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество Участников в области науки, подготовки высококвалифицированных кадров для отрасли и повышения квалификации, создания и внедрения инновационных технологий поисков и</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>Section 1. Subject of the MoU</b></p> <p>1.1. The subject of this MoU is the cooperation between the Participants in the sphere of science, training of highly-qualified personnel for the industry and advanced training, the creation and implementation of innovative technologies for prospecting and exploration of mineral deposits.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Bölüm 1. MZ'nin Konusu</b></p> <p>1.1. İşbu MZ'nin konusu; bilim, endüstri için yüksek vasıflı personel eğitimi ve ileri düzey eğitim, maden yataklarının prospeksiyon ve arama çalışmaları için yenilikçi teknolojilerin bulunması ve uygulanması alanlarıdır. Katılımcılar arasında işbirliği yapmaktadır.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

1

AA

| разведки<br>ископаемых.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | месторождений                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | полезных                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.2. Участники стремятся проводить регулярные и/или периодические встречи в целях обсуждения возможных направлений сотрудничества, выбора форм сотрудничества, обсуждения текущей деятельности, что может включать в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Совместные научно-исследовательские работы по геологическому изучению недр и воспроизводству минерально-сырьевой базы России и Турции;</li> <li>- Совместная разведка и исследования для прогнозирования месторождений стратегических полезных ископаемых - металлических полезных ископаемых, промышленного сырья, энергетического сырья (уран, битуминозные сланцы и т. д.), драгоценных камней (алмазов и т. д.) и других подземных ресурсов Турции и России;</li> <li>- Разработка инновационных цифровых технологий прогноза, поисков и разведки месторождений полезных ископаемых;</li> </ul> | <p>1.2. The Participants intend to have regular and/or occasional meetings to discuss possible subjects for future cooperation, to decide on the forms of cooperation, and to review ongoing activities, which may include the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Joint research work on the geological study and reproduction of the mineral resource base of Russia and Turkey;</li> <li>- Joint exploration and research studies of forecasting strategic mineral deposits -- metallic minerals, industrial raw materials, energy raw materials (uranium, bituminous shale etc), gemstones (diamond etc.) and other underground resources in Turkey and Russia;</li> <li>- Development of innovative digital technologies for forecasting, prospecting and exploration of mineral deposits;</li> </ul> | <p>1.2. Katılımcılar, gelecekteki işbirliklerine yönelik olası konuları görüşmek üzere düzenli olarak ve/veya ihtiyac duydukça toplantı düzenlemeyi, işbirliği şekillerine karar vermeyi ve devam etmekte olan faaliyetleri değerlendirmeyi amaçlamaktadırlar; bunlara aşağıdaki hususlar da dahildir:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Rusya ve Türkiye'nin maden kaynaklarının jeolojik çalışması ve yeniden üretimini ile ilgili ortak araştırtma çalışmaları;</li> <li>- Öngörülen stratejik maden yataklarına yönelik ortak arama ve araştırtma çalışmaları-Türkiye ve Rusya'daki metalik madenler, endüstriyel hammaddeler, enerji hammaddeleri (uranyum, bitümlü şey vb.), değerli taşlar (elmas vb.) ve diğer yeraltı zenginlikleri;</li> <li>- Maden yataklarının tahmini, prospeksiyonu ve arama çalışmalarıyla yenilikçi dijital teknolojilerin geliştirilmesi;</li> </ul> |

41

41

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>- Содействие в подготовке высококвалифицированных кадров для геологоразведочной отрасли;</p> <p>- Организация совместных научных конференций, симпозиумов, семинаров, совещаний и рабочих встреч;</p> <p>- Обмен научной информацией и издание совместных публикаций, входящих в российские, турецкие и другие международные системы цитирования;</p> <p>- И иных взаимосвязанных сферах.</p> <p>1.3. Сотрудничество Участников согласно данному Соглашению будет осуществляться посредством соглашений о совместных проектах.</p> | <p>- Assistance in the training of expert personnel for the exploration industry;</p> <p>- Organization of joint scientific conferences, symposia, seminars, meetings and workshops;</p> <p>- Exchange of scientific information and joint publications included in the Russian, Turkish and other international citation systems;</p> <p>- And other related issues.</p> <p>1.3. Cooperation of the Participants under this MoU will be implemented by means of joint project agreements.</p> | <p>- Aramaciılık endüstrisi için uzman personel yetiştirilmesi konusunda destek sağlanması;</p> <p>- Ortak bilimsel konferans, sempozyum, seminer, toplantı ve çalıştay organizasyonu;</p> <p>- Bilimsel bilgi alışverişi ve Rusça, Türkçe ve diğer uluslararası atıf sistemlerinde ortak yayın çıkartma;</p> <p>- Ve ilgili diğer hususlar.</p> <p>1.3. Katılımcıların işbu MZ kapsamında yapacakları işbirliği, ortak proje anlaşmaları yoluyla yürütülecektir.</p> |
| <p><b>Раздел 2. Конфиденциальность</b></p> <p>2.1. Участники выражают готовность информировать друг друга по любым вопросам, связанным с предметом настоящего Соглашения.</p> <p>2.2. Участники будут соблюдать конфиденциальность всей информации, которой обмениваются в соответствии с соглашением о конфиденциальности, которое будет подписано Участниками.</p>                                                                                                                                                                  | <p><b>Section 2. Confidentiality</b></p> <p>2.1. The Participants are willing to keep each other informed on any issues related to the subject of this MoU.</p> <p>2.2. The Participants will respect the confidentiality of all information exchanged in accordance with the confidentiality agreement to be signed by the Participants.</p>                                                                                                                                                  | <p><b>Bölüm 2. Gizlilik</b></p> <p>2.1. Katılımcılar, işbu MZ kapsamında given her konuda birbirlərini bilgiləndirməyə hazırlardır.</p> <p>2.2. Katılımcılar, Katılımcılar tərəfindən imzalanacaq olan gizlilik anlaşması uyatınca tüm bilgi alışverişinin gizliliğini sağlayacaklardır.</p>                                                                                                                                                                          |

Handwritten mark at the top left corner.

Handwritten signature at the bottom right corner.

| <p><b>Раздел 3. Публикации и права интеллектуальной собственности</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Section 3. Publications and Intellectual Property Rights</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>Bölüm 3. Yayınlar ve Fikri Mülkiyet Hakları</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3.1. Участники не намерены публиковать информацию о совместной деятельности, предусмотренной настоящим Соглашением, без соответствующей письменной договоренности о публикациях.</p> <p>3.2. Участники не планируют создание интеллектуальной собственности в рамках настоящего Соглашения. Если Участники решат, что конкретная деятельность может привести к созданию интеллектуальной собственности, Участники намерены проконсультироваться друг с другом и заключить для этого конкретные письменные договоренности.</p>                         | <p>3.1. The Participants do not intend to release information regarding the cooperative activities contemplated by this MoU without appropriate written arrangement to address publications.</p> <p>3.2. The Participants do not expect to create intellectual property under this MoU. If the Participants decide that a particular activity may lead to creation of intellectual property, the Participants intend to consult with each other and enter into specific written arrangements therefor.</p> | <p>3.1. Katılımcılar işbu MZ'nin öngördüğü ortak faaliyetler hakkındaki bilgiyi, ilgili yazılı bir anlaşma olmaksızın yayımlama niyetinde değildiler.</p> <p>3.2. Katılımcılar, işbu MZ kapsamında fikri mülkiyet oluşturmaı planlamamaktadır. Katılımcılar, belirli bir faaliyetin fikri mülkiyet oluşturmaya yol açabileceğine karar verilerse bilgileriyle istişare ederek konuyla ilgili yazılı düzenlemeler yapma niyetindedirler.</p>                                                                                         |
| <p><b>Раздел 4. Разрешение споров</b></p> <p>4.1. За исключением пункта 2.2. и разделов 3 - 7 настоящее Соглашение не имеет обязательной юридической силы и не налагает на Участников никаких подлежащих исполнению обязательств, а также не предоставляет никаких прав и не является предварительным контрактом.</p> <p>4.2. В случае появления любого спора между Участниками относительно толкования или применения настоящего Соглашения, Участники предпримут все усилия для урегулирования этого спора мирным способом – путем переговоров без</p> | <p><b>Section 4. Dispute Resolution</b></p> <p>4.1. With the exception of Clause 2.2 and Sections 3-7, this MoU is not legally binding and imposes no enforceable obligations upon the Participants, neither grants any rights nor constitutes a preliminary contract.</p> <p>4.2. In case of any dispute between the Participants concerning the interpretation or application of this MoU, Participants will make their best efforts to settle this dispute through amicable negotiations without</p>    | <p><b>Bölüm 4. Uyuşmazlıkların Çözümü</b></p> <p>4.1. Madde 2.2 ile Bölüm 3-7 hariç olmak üzere, işbu MZ yasal olarak bağlayıcı değildir ve Katılımcılara uygulanabilir herhangi bir yükümlülük getirmemekle birlikte herhangi bir hak tanımaz ve ön anlaşma niteliği taşımaz.</p> <p>4.2. Katılımcılar arasında işbu MZ'nin yorumlanması veya uygulanması ile ilgili herhangi bir ihtilaf olması halinde, Katılımcılar, bu anlaşmazlığı üçüncü bir tarafa, mahkemeye, tahkimе veya uluslararası bir kuruma başvurmadan dostane</p> |

428

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>передачи спора третьей стороне, или любому суду, или в арбитраж, или международный орган.</p> <p><b>Раздел 5. Соглашение, не имеющее обязательную силу</b></p> <p><b>5.1.</b> За исключением пункта 2.2 и разделов 3 - 7 настоящее Соглашение не создает никаких юридических обязательств между Участниками.</p> <p><b>5.2.</b> Если иное прямо не согласовано Участниками в письменной форме, каждый Участник несет ответственность и оплачивает все расходы, связанные с выполнением своей части сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.</p> <p><b>5.3.</b> Ни один из Участников не может передавать какие-либо свои права или обязанности по настоящему Соглашению без предварительного письменного согласия другого Участника.</p> | <p>referring to a third party, a court, arbitration or to an international institution.</p> <p><b>Section 5. Non-Binding Agreement</b></p> <p><b>5.1.</b> With the exception of Clause 2.2 and Sections 3-7 this MoU does not create any legally binding obligations between the Participants.</p> <p><b>5.2.</b> Unless otherwise expressly agreed by the Participants in writing, each Participant shall be responsible for, and pay all costs associated with the performance of its part of cooperation under this MoU.</p> <p><b>5.3.</b> Neither Participant may transfer any of its rights or obligations under this MoU, without prior written consent of the other Participants.</p> | <p>müzakereler yoluyla çözmek için çaba sarf edesektedir.</p> <p><b>Bölüm 5. Bağlayıcı Olmayan Anlaşma</b></p> <p><b>5.1.</b> Madde 2.2 ile Bölüm 3-7 hariç olmak üzere, işbu MZ Katılımcılar arasında yasal açıdan herhangi bir bağlayıcı yükümlülük oluşturmaz.</p> <p><b>5.2.</b> Katılımcılar aksi için yazılı olarak mutabık kalmadığı müddetçe, her Katılımcı işbu MZ kapsamındaki işbirliği ile ilgili olarak üzerine düşeni yarmakla ve bu bağlamdaki tüm masrafları karşılamakla yükümlüdür.</p> <p><b>5.3.</b> Katılımcılardan hiçbir işbu MZ kapsamındaki hak ve yükümlülüklerini diğer Katılımcıların yazılı rızası olmadan devredemez.</p> |
| <p><b>Раздел 6. Уведомления</b></p> <p><b>6.1.</b> Любые уведомления и переписка по настоящему Соглашению осуществляются Участниками в письменном виде посредством направления заказного письма, курьерской службой, электронной почтой или факсом по указанным ниже адресам:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>Section 6. Notifications</b></p> <p><b>6.1.</b> All notifications and communication under this MoU will be in writing and each Participant will notify other Participants by registered mail or courier, or by sending fax or e-mail to the following address:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Bölüm 6. Bildirimler</b></p> <p><b>6.1.</b> İşbu MZ kapsamındaki tüm bildirimler ve iletişimler yazılı olarak yapılacaktır ve her bir Katılımcı diğer Katılımcıları aşağıda belirtilen adreslerine gönderilecek taahhütlü posta veya kurye ile, ya da faks veya e-posta ile bildirecektir.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

44

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Акционерное общество «Росгео»:</b><br/>117246, Российская Федерация, г. Москва,<br/>ул. Херсонская, д. 43, корп. 3.<br/>Вниманию: Кучмановой Натальи Анатольевны<br/>Тел.: + 7 (495) 988 58 07<br/>Факс: + 7 (499) 271 97 60<br/>е-mail: <a href="mailto:info@rusgeology.ru">info@rusgeology.ru</a></p> <p>Федеральное государственное бюджетное<br/>образовательное учреждение высшего<br/>образования «Российский государственный<br/>геологический университет имени Серго<br/>Орджоникидзе»:<br/>117997, Российская Федерация, г. Москва,<br/>ул. Миклухо-Маклая, д. 23<br/>Вниманию: Машковой Анастасии Михайловны<br/>Тел.: + 7 (495) 433-64-11<br/>Факс: + 7 (495) 433-64-11<br/>е-mail: <a href="mailto:office@mtg-travel.ru">office@mtg-travel.ru</a></p> <p>Генеральное управление по исследованию и<br/>разведке полезных ископаемых:<br/>Турецкая Республика, г. Анкара, 06800, Чанкая,<br/>Чукуртамбар махаллеси, Думлулпнар бульвар, 33А<br/>Вниманию: Рукье Чиçek<br/>Тел.: +9 (0312) 2879193<br/>Факс: +9 (0312) 287 91 88<br/>е-mail: <a href="mailto:uluslararasi@mta.gov.tr">uluslararasi@mta.gov.tr</a></p> | <p><b>Joint Stock Company «Rosgeo»:</b><br/>Khersonskaya st. 43, bld. 3, Moscow, Russian<br/>Federation, 117246.<br/>To the attention of: Ms. Natalya A. Kuchmanova<br/>Tel.: + 7 (495) 988 58 07<br/>Fax.: + 7 (499) 271 97 60<br/>е-mail: <a href="mailto:info@rusgeology.ru">info@rusgeology.ru</a></p> <p>Federal State Budgetary Educational Institution<br/>of Higher Education «Sergo Ordzhonikidze Russian<br/>State University for Geological Prospecting»:<br/>Miklukho-Maklaya st., 23, Moscow, Russian<br/>Federation, 117997.<br/>For the attention of: Ms. Anastasia M. Mashkova<br/>Tel: +7 (495) 433-64-11<br/>Fax: +7 (495) 433-64-11<br/>е-mail: <a href="mailto:office@mtg-travel.ru">office@mtg-travel.ru</a></p> <p>General Directorate of Mineral Research and<br/>Exploration:<br/>Çukuratbar District Dumlupınar Boulevard No: 33/A<br/>06800 Çankaya/Ankara, Turkey<br/>To the attention of: Mrs. Rukiye ÇİÇEK<br/>Tel: +9 (0312) 2879193<br/>Fax: +9 (0312) 287 91 88<br/>е-mail: <a href="mailto:uluslararasi@mta.gov.tr">uluslararasi@mta.gov.tr</a></p> | <p><b>«Rosgeo» Anonim Şirketi:</b><br/>Khersonskaya Cd. 43, Bina No. 3, Moskova, Rusya<br/>Federasyonu, 117246.<br/>Alıcı Adı: Sayın Natalya A. Kuchmanova<br/>Tel.: + 7 (495) 988 58 07<br/>Fax.: + 7 (499) 271 97 60<br/>е-posta: <a href="mailto:info@rusgeology.ru">info@rusgeology.ru</a></p> <p>Federal Devlet Yüksek Öğretim Bütçe Eğitim<br/>Enstitüsü «Sergo Ordzhonikidze Jeolojik<br/>Prospeksiyon Üzerine Rusya Devlet Üniversitesi»<br/>Miklukho-Maklaya Cd., 23, Moskova, Rusya<br/>Federasyonu, 117997.<br/>Alıcı Adı: Sayın Anastasia M. Mashkova<br/>Tel: +7 (495) 433-64-11<br/>Fax: +7 (495) 433-64-11<br/>е-posta: <a href="mailto:office@mtg-travel.ru">office@mtg-travel.ru</a></p> <p>Maden Tetkik ve Arama Genel Müdürlüğü:<br/>Çukuratbar Mahallesi Dumlupınar Bulvarı No: 33/A<br/>06800 Çankaya/Ankara, Türkiye<br/>Alıcı Adı: Rukiye ÇİÇEK<br/>Tel: +9 (0312) 2879193<br/>Faks: +9 (0312) 287 91 88<br/>е-posta: <a href="mailto:uluslararasi@mta.gov.tr">uluslararasi@mta.gov.tr</a></p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

✓

АНА

| <p><b>Раздел 7. Продолжительность и внесение изменений</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>Section 7. Duration and Amendment</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Bölüm 7. Süre ve Değişiklik</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>7.1. Настоящее Соглашение остается в силе в течение пяти (5) лет с даты его подписания. Настоящее Соглашение может быть изменено или продлено по предварительному письменному соглашению между Участниками.</p> <p>7.2. Несмотря на предыдущий параграф, любой Участник может выйти из настоящего Соглашения при условии, что письменное уведомление о выходе будет направлено другим Участникам не менее чем за шестьдесят (60) дней до предполагаемой даты выхода.</p> <p>7.3. Истечение срока действия настоящего Соглашения или выход одного Участника из этого Соглашения не влияет на действительность каких-либо контрактов или других юридически обязывающих соглашений между Участниками.</p> | <p>7.1. This MoU remains in effect for five (5) years from the date it is signed. This MoU may be amended or extended by a prior written agreement between Participants hereto.</p> <p>7.2. Notwithstanding the preceding paragraph, either Participant may withdraw from this MoU, provided a written notification of the withdrawal is given to the other Participants at least sixty (60) days prior to the intended withdrawal date.</p> <p>7.3. The expiration of this MoU or one Participant's withdrawal from this MoU does not affect the validity of any contracts or other legally-binding agreements in place between the Participants.</p> | <p>7.1. İşbu MZ imzalandığı tarihinden itibaren beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. İşbu MZ, Katılımcılar arasında önceden yazılı bir anlaşma ile değiştirilebilir veya uzatılabilir.</p> <p>7.2. Önceki paragrafta bakılmaksızın, Katılımcılardan biri diğer Katılımcılara sayma niyeti tarihinden en az altmış (60) gün önce yazılı bildirimde bulunmak şartıyla işbu MZ'den çekilebilir.</p> <p>7.3. İşbu MZ'nin sona etmesi ya da Katılımcılardan birinin MZ'den çekilmesi Katılımcılar arasındaki yürürlükte olan herhangi bir sözleşmenin ya da diğer yasal olarak bağlayıcı anlaşmaların geçerliliğini etkilemez.</p> |

31

AA

Настоящее Соглашение подписано .... /.... / ..... в  
трех экземплярах на английском, турецком и  
русском языках уполномоченными  
представителями. В случае любого расхождения в  
толковании или письменном содержании трех  
версий, английский текст будет иметь  
преимущественную силу.

This MoU has been signed on .... /..... in three  
original copies in English, Turkish and Russian by  
their duly authorized representatives. In case of any  
divergence of interpretation or written content  
between the three versions, the English text will  
prevail.

İşbu MZ .... /..... tarihinde, yetkili  
temsilciler tarafından üç orijinal nüsha olarak  
Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde  
imzalanmıştır. İşbu MZ'nin üç versiyonu arasında  
yorumlanması veya yazılı içerik farklılığı olması  
halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Anastasia Mikhailovna MASHKOVA

Vice-Rector

On behalf of Federal State Budgetary Educational  
Institution of Higher Education «Sestroretskiy  
Russian State University for Geographical Engineering»



Natalya Anatolyevna KUCHMANOVA

Acting Deputy CEO – International Cooperation

On behalf of Joint Stock Company «Rosgeo»



Assoc. Prof. Dr. Yasin ERDOĞAN

General Director

On behalf of General Directorate of Mineral Research  
and Exploration

